

## МЕТАФОРИЗАЦИЯ «НОЧИ» И «ДНЯ» В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ)

*Абдуллаева Парвина Толибжоновна*

*Старший преподаватель кафедры Испанской и итальянской филологии  
Самаркандского Государственного Института Иностранных Языков  
+998905058323, [ptolibjonovna@gmail.com](mailto:ptolibjonovna@gmail.com)*

**Аннотация:** В статье исследуются когнитивные механизмы метафоризации темпоральных концептов «день» и «ночь» в испанском и узбекском языках. На основе анализа фразеологических единиц и литературных текстов выявляются универсальные оппозиции (свет - добро, тьма - неизвестность) и этноспецифические особенности. Автор подчеркивает влияние католического мистицизма в испанской традиции и суфийской философии в узбекской культуре на формирование данных метафор.

**Ключевые слова:** лингвокультурология, метафора, испанский язык, узбекский язык, бинарная оппозиция, концепт, фразеология.

**Annotatsiya:** Maqolada ispan va o'zbek tillarida "kun" va "tun" temporal konseptlarining metaforalashuviga xos kognitiv mexanizmlar tadqiq etiladi. Frazelogik birliklar hamda badiiy matnlar tahlili asosida universal oppozitsiyalar (yorug'lik — ezgulik, zulmat — noma'lumlik) va etnomadaniy jihatdan o'ziga xos xususiyatlar aniqlanadi. Muallif ushbu metaforalarning shakllanishida ispan an'anasidagi katolik mistitsizmi hamda o'zbek madaniyatidagi sufiyona falsafaning ta'sirini alohida ta'kidlaydi.

**Kalit so'zlar:** lingvomadaniyatshunoslik, metafora, ispan tili, o'zbek tili, binar oppozitsiya, konsept, frazeologiya.

**Abstract:** The article examines the cognitive mechanisms underlying the metaphorization of the temporal concepts "day" and "night" in Spanish and Uzbek. Through an analysis of phraseological units and literary texts, universal oppositions (light — good, darkness — the unknown) as well as ethnospecific features are identified. The author emphasizes the influence of Catholic mysticism in the Spanish tradition and Sufi philosophy in Uzbek culture on the formation of these metaphors.

**Keywords:** linguocultural studies, metaphor, Spanish language, Uzbek language, binary opposition, concept, phraseology.

Введение. Бинарная оппозиция «день - ночь» является одной из древнейших в человеческом сознании. В языке она перерастает рамки простого обозначения времени суток, превращаясь в систему этических, эмоциональных

(10th international scientific and practical conference)

и экзистенциальных оценок. Для испанского (романского) и узбекского (тюркского) языков сравнение этих концептов представляет особый интерес из-за различий в религиозно-философских подкладах: западного христианского рационализма и восточного исламского созерцания.

### 1. Метафора «Дня»: Ясность, Труд и Жизнь

В обеих культурах «день» - это период активности и божественного присутствия, однако акценты различаются.

Испанский язык (El Día): В испанской фразеологии «день» часто связан с ясностью истины и суровой реальностью.

«*A plena luz del día*» - совершенно открыто, без обмана.

«*De sol a sol*» - работать от заката до рассвета. Метафора дня здесь - это метафора физического труда, выживания.

*Литературный контекст:* У Федерико Гарсиа Лорки день часто агрессивен, он «ранит» своей яркостью («*el día nace herido*»).

Узбекский язык (Kun / Kunduz): В узбекском языке лексема «kun» (день) семантически шире и часто заменяет понятие «судьба» или «жизнь».

«*Yorug' kunlar*» (Светлые дни) - метафора счастья и благополучия.

«*Kunduzi chiroq yoqib qidirmoq*» (Искать днем с фонарем) - искать то, что крайне редко или утеряно (аналог Диогена, но глубоко укоренившийся в речи).

«*Kuni bitmoq*» (Его день закончился) - эвфемизм смерти. Здесь день - это отмеренный человеку срок.

Сравнение: В испанском день - это *пространство для действия*, в узбекском - это *субстанция самой жизни*.

### 2. Метафора «Ночи»: Тайна, Сакральность и Опасность

Здесь различия между культурами достигают своего пика. Если для испанского сознания ночь часто враждебна или меланхолична, то для узбекского (восточного) - она может быть временем духовного прозрения.

Испанский язык (La Noche):

Традиционно ночь связана с опасностью и потерей контроля.

«*De noche todos los gatos son pardos*» (Ночью все кошки серы) - метафора неразличимости добра и зла, обмана.

«*Hacerse la noche*» (Оказаться застигнутым ночью) - попасть в беду или затруднение.

*Религиозный аспект:* Однако в мистической поэзии Сан-Хуана де ла Крус появляется образ «*La noche oscura del alma*» (Темная ночь души) - это необходимый этап очищения перед встречей с Богом. Ночь здесь - метафора внутреннего кризиса.

Узбекский язык (Tun / Kecha):

В узбекской поэзии (Навои, Фузули) и фольклоре ночь - это время влюбленных и аскетов.

«*Tun - sirdosh*» (Ночь - собеседник/хранитель тайн). Ночь метафорически одушевляется как единственный свидетель истинных чувств.

«*Tuni bilan*» (Всю ночь напролет) - часто используется в контексте молитв или созидательного труда поэта.

«*Laylatul-qadr*» (Ночь Предопределения) - в узбекском сознании эта метафора «священной ночи» делает концепт «ночи» более позитивным, чем в западной традиции. Это ночь, которая «светлее дня».

### 3. Переходные состояния: Утро (Рассвет) и Закат

Испанский «*Madrugada*» vs Узбекский «*Tong*»:

В испанском языке есть уникальное слово «*madrugada*» (время между полночью и рассветом). Фразеологизм «*A quien madruga, Dios le ayuda*» (Кто рано встает, тому Бог помогает) подчеркивает прагматику успеха.

В узбекском «*Tong*» - это символ надежды и чистоты. Фразеологизм «*Tong saharlab*» связан с ритуалом начала дня. У узбеков утро - это время «*Rizq*» (божественного пропитания), которое раздается именно на рассвете.

Закат: В испанском «*el ocaso*» - это почти всегда метафора старости и конца.

В узбекском «*shom*» (время вечерней молитвы) - это граница, требующая осторожности (запрет на сон в это время, метафора границы миров).

### 4. Цветовой код: Черное и Белое ( Negro y blanco)

Испанский: «*Pasar la noche en blanco*» (Провести ночь в белом) - не сомкнуть глаз. Белый цвет здесь - отсутствие сна, пустота.

Узбекский: «*Tunni tongga ulamoq*» (Привязать ночь к утру) - метафора бессонной работы или молитвы. Контраст черного (ночь) и белого (утро) здесь воспринимается как процесс ткачества, создания полотна жизни.

Сравнительная таблица метафорических моделей:

Модель	Испанский язык	Узбекский язык
День как истина	Знание, ясность ( <i>racionalismo</i> )	Счастье, удача ( <i>baxt</i> )
Ночь как эмоция	Страх, грех, меланхолия	Любовь, молитва, тайна
День как субъект	Время труда ( <i>jornada</i> )	Жизненный путь ( <i>umr</i> )
Ночь как цвет	Пустота ( <i>en blanco</i> )	Сокровище ( <i>tun hazinasi</i> )

Заключение. Лингвокультурологический анализ показывает, что испанская метафоризация «Дня» и «Ночи» тяготеет к прагматике и визуальной очевидности: день - это когда всё видно и надо работать, ночь - когда всё скрыто и опасно.

Узбекская метафорика более онтологична и поэтична: день - это сама субстанция жизни, а ночь - глубокое пространство для духовного роста и

интимности. Если испанская «ночь» - это чаще всего отсутствие «дня», то узбекская «ночь» - это самостоятельная, ценная величина, обладающая своим «светом» (нур).

Различие структур языков (флективный испанский и агглютинативный узбекский) также влияет на фразеологию: узбекские метафоры чаще строятся на основе парных слов (*kecha-kunduz*) или сложных глагольных конструкций, подчеркивающих неразрывность этого цикла.

#### Список использованной литературы:

1. Casares J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. - Barcelona: Gustavo Gili, 1999.
2. Lorca F. G. *Obras completas*. - Madrid: Aguilar, 1991.
3. Makhmudov N. *Tilning milliy manzarasi va dunyo talqini* [National picture of the language and interpretation of the world]. - Toshkent: Akademnashr, 2013.
4. Rakhmullaev Sh. *O'zbek tilining frazeologik lug'ati*. - Toshkent: Qomuslar bosh tahririyati, 1992.
5. Teliya V. N. *Linguoculturology: Key concepts and methods*. - Moscow: Languages of Slavic Culture, 1996.

